

Guía para Residentes
Extranjeros de la

Ciudad de Chigasaki



ち が さき し がいこく ご ばん べん り ちょう
茅ヶ崎市外国語版便利帳

ちがさきし がいよう 茅ヶ崎市の概要

神奈川県の中南部、東経139度24分、北緯35度19分に位置し、東京から西に50kmあまり、藤沢市、平塚市、寒川町と接し、南は海岸線約6kmに及ぶ相模湾です。四季を通じて温暖という環境もあって、明治から昭和初期にかけては湘南の別荘地、保養地といわれてきました。

昭和22年10月、神奈川県下で8番目の市となり、東京、横浜への交通の利便性や恵まれた自然環境を背景に都市化が進み、平成元年12月には20万都市となり、平成15年4月には特例市となりました。

Descripción de la Ciudad de Chigasaki

Longitud este 139° 24', latitud norte 35° 19'. Ubicada en la porción central sur de la Prefectura de Kanagawa, Chigasaki se encuentra aproximadamente a 50 km al oeste de Tokio, rodeada por la Ciudad de Fujisawa, la Ciudad de Hiratsuka y la Ciudad de Samukawa. Hacia el sur, sus costas se extienden alrededor de 6 km a lo largo de la Bahía de Sagami. Con un clima moderadamente templado durante todo el año, la zona se denomina el Resort Villa de Shonan, desde la Era Meiji y la etapa primaria de la Era Showa.

Chigasaki se convirtió en la octava ciudad de la Prefectura de Kanagawa en Octubre de 1947. El cómodo transporte a Tokio y a Yokohama y el rico follaje natural contribuyeron a la urbanización de esta ciudad. En Diciembre de 1989, Chigasaki se convirtió en una ciudad de 200.000 habitantes, y fue designada ciudad por una ordenanza especial en abril de 2003.



目次

Índice

緊急時	Emergencias	
■ 火事・救急は119	Marque 119 para comunicarse con el Destacamento de Bomberos o solicitar una ambulancia	2
■ 犯罪・事故	Para informar acerca de un delito o accidente de tránsito	2
■ 急病になったら	En caso de enfermarse repentinamente	3
■ 地震・防災	Sismos y prevención de catástrofes	4
■ 茅ヶ崎市の相談窓口	Centros de Asesoramiento de la Ciudad de Chigasaki	7
■ 外国人相談	Asesoramiento a residentes extranjeros	8
行政情報	Información Administrativa	
■ 外国人登録	Registro de residente extranjero	9
■ 出入国管理と在留手続き	Procesamiento de visa e inmigración	10
■ 戸籍届け	Formularios de notificación de registro familiar	11
■ 印鑑登録	Registro del sello personal	12
■ 税金	Impuestos	13
■ 国民健康保険	Seguro Nacional de Salud (SNS)	14
■ 後期高齢者医療制度	Seguro de Salud para los Ancianos Mayores	15
■ 介護保険	Seguro para el Cuidado de Ancianos	16
■ 障害者手帳・障害者サービス	Cuadernillo para el discapacitado, Servicios para el discapacitado	17
■ 国民年金	Pensión Nacional	17
■ 健康管理	Servicios de salud	18
■ 母子保健	Preservación de la Salud de Madres e Hijos	19
■ 日本の教育制度	Sistema educativo en el Japón	21
■ ごみとリサイクル	Basura y reciclado	22
■ 生活情報	Información sobre la vida cotidiana	23
■ 放置自転車	Bicicletas abandonadas	24
■ 施設案内	Información en varias instituciones	26
■ 情報リスト	Lista de información	27

(利用にあたって)
 この冊子の情報は2009年10月1日現在のものです。
 変更になっている場合がありますので、具体的な利用にあたっては、確認を行ってください。
 なお、表記されている電話番号に電話をかける場合、特に記載のない限り、日本語で行うか、日本語の分かる方を介してください。

Antes de utilizar esta guía

Esta guía se basa en información actualizada al 1 de octubre de 2009. Dado que puede haber cambios, tenga a bien comunicarse a fin de verificar la información antes de utilizar algún dato determinado.

Además, cuando llame a los números de teléfono que aparecen en este libro, por favor realice sus llamadas en japonés o a través de alguien que hable este idioma, salvo que este libro determine lo contrario.

かじ きゅうきゅう

火事・救急は 119

Marque 119 para comunicarse con el Destacamento de Bomberos o solicitar una ambulancia

● 救急車・消防車を呼ぶときは 119 番

○ 119 番への通報の仕方

火事です = Kaji desu

救急です = Kyukyu desu

1. 自宅の住所と名前・電話番号を伝える

XX 町 XX 番地です。

私の名前は XX です。

電話は XX の XXXX です。

2. 起こった場所を伝える (近くの目印となるものを伝える)。

×× 小学校のそばです。

3. 火事の時は何が燃えているか。

救急の場合は、急病か、事故か
など状況を知らせる。

● 救急車

救急車の利用は無料ですが、緊急車両ですので軽いけが程度なら救急車の利用は避け、マイカーやタクシーを利用しましょう。家庭で救急車を頼むときは、症状をできるかぎり細かく伝え、健康保険証を用意して、救急車の到着を待ちます。救急車の音が聞こえたら、案内人を出して、誘導します。かかりつけの病院または事前に入院の了解がある場合は、すぐに申し出ます。

はんざい じこ
犯罪・事故

Para informar acerca de un delito o accidente de tránsito

● 交番

日本には駅周辺や人通りの多いところに交番があります。犯罪や防犯についての相談などがあつたら、どんなことでも交番に相談を。大きな犯罪や緊急の事故の時は 110 番に連絡します。

● Marque 119 para solicitar una ambulancia o para el camión de bomberos

Cómo comunicarse con el Destacamento de Bomberos

Hay un incendio = Kaji desu.

Necesitamos una ambulancia = Kyukyu desu.

1. Dé su nombre, dirección y número de teléfono.

Vivo en XX-cho XX-banchi. = XX-cho XX-banchi desu.

Mi nombre es XX. = Watashi no namae wa XX desu.

Mi número de teléfono es XX-XXXX. = Denwa wa XX no XXXX desu.

2. Dé la ubicación (y cualquier punto de referencia de la zona).

Está cerca de la Escuela Primaria XX = XX Shogakko no soba desu.

3. Si llama por un incendio, explique qué se está quemando.

Si llama para solicitar una ambulancia, explique la situación, por ejemplo, si se trata de un accidente de tránsito, si hay alguien enfermo, etc.

● Ambulancias

Si bien el uso de ambulancias es gratuito, tenga a bien evitar utilizarlas para heridas menores ya que éstas son vehículos de emergencia. Por lo tanto, en cambio, utilice su propio automóvil o tome un taxi. Cuando solicite una ambulancia, describa la situación con la mayor cantidad de detalles posibles, tenga preparada la tarjeta del seguro de salud y espere a que llegue la ambulancia. Cuando escuche que se acerca, pídale a alguien que salga para guiarla. En caso de que usted sea un paciente regular de un centro de atención médica o que de antemano haya realizado los trámites para internación, por favor infórmele de inmediato al personal de la ambulancia.

● Puesto policial "Kohban"

En el Japón, existen puestos policiales cerca de las estaciones de trenes y en lugares donde existe mucho tránsito de pedestres. No dude en consultar a la policía en caso de ser víctima de un delito o de necesitar asesoramiento sobre prevención de delitos o por cualquier otro asunto. Marque 110 para informar acerca de un delito o emergencia/accidente.

● Cómo comunicarse con la policía

Para llamar a la policía, marque 110 (no es necesario marcar el código de área). Suministre la misma información que le daría al Destacamento de Bomberos.

1. Explique la situación. (Por ejemplo: Ha habido un robo. = Dorobo desu. Ha habido un accidente. = Jiko desu.)
2. Dé el lugar del incidente.
3. Dé su nombre.

● En caso de participar de un accidente de tránsito

1. Garantice la seguridad de la zona según la condición de las víctimas.
2. Llame una ambulancia.
3. Avise a la policía.
4. Confirme el nombre, dirección, número de teléfono del otro conductor y también su número de patente e información sobre la compañía de seguro.
5. Si se siente enfermo, asegúrese de consultar a un médico, independientemente del grado de malestar que sienta.

きゅうびょう

急病になったら

En caso de enfermarse repentinamente

Centro médico de emergencias durante días feriados

Horas clínicas: Medicina interna - 9.00 a 23.00, tratamientos quirúrgicos, odontología y farmacia - 9.00 a 17.00 (cerrado de 12:00 a 13:00)

Dirección: Centro Médico Regional 1º piso, 5-9-5 Honson

Tel: 52-1611

Abierto: Domingos, feriados y durante los feriados de fin de año y Año Nuevo.

Emergencias en oídos, nariz y garganta (ENT) / oftalmología

Horas clínicas: domingos, feriados y durante los feriados de fin de año y Año Nuevo, 9.00 a 17.00 .

Oídos, nariz y garganta (ENT): Centro de Salud Pública de la Ciudad de Fujisawa y Centro Médico, Clínica de feriados Norte, y otros lugares.

Oftalmología: Hospitales en servicio con turnos rotativos.

Llame al Destacamento de Bomberos para confirmar el hospital / clínica en servicio, y comuníquese con el hospital / clínica antes de ir allí.

Guía Telefónica de Información Médica de Emergencias del Cuerpo de Bomberos de la Ciudad de Chigasaki, **Tel:** 85-0119

Línea de Acceso Directo para Emergencias Pediátricas de Kanagawa

Horas: Diariamente, de 18:00 a 22:00

Éste es un servicio de consultas telefónicas ofrecido por enfermeros(as) para el caso en que su niño no se encuentre bien y usted no sepa qué hacer.

Tel: 045-722-8000

● 110 番の仕方 (警察の呼び方)

警察への電話は、局番なしの110番にかけます。伝え方は、119番の場合と同じです。

1. 用件を言う (例: 泥棒です。事故です。)
2. 起きた場所を言う
3. 名前を言う

● 交通事故が起きたら

1. 被害者の状況に合わせて安全の確保を図る
2. 救急車を呼ぶ
3. 警察に届ける
4. 相手の住所・氏名・連絡先・車の登録番号・保険会社などを確認する
5. 身体の具合がおかしい場合は、程度にかかわらず、すぐに医師の診断を受ける

○ 休日急患センター

診療時間：内科 = 9:00 ~ 23:00、小児科・外科・歯科 = 9:00 ~ 17:00

(12:00 ~ 13:00 は休み)

所在地：本村 5-9-5 地域医療センター 1階

電話：52-1611

診療日：日曜日、休日、年末年始

○ 耳鼻咽喉科 / 眼科救急

診療時間：日曜日・休日・年末年始の 9:00

~ 17:00

耳鼻咽喉科 = 藤沢市保健医療センター

北休日診療所ほか

眼科 = 当番医院

消防署に電話して当日受け付けている

診療所を確認し、事前連絡する。

茅ヶ崎市消防本部救急医療情報案内

レフオンガイド 電話：85-0119

○ かながわ小児救急ダイヤル

診療時間：毎日 18:00 ~ 22:00

子どもの体調のことで判断に迷った場合

の看護師などによる電話相談。

電話：045-722-8000

消防署

電話：85-0119(テープによるガイド。
日本語)
当日の当番医院を確認し、そこに連絡し
てください。
その他不明な点については：
電話：85-4591

市内の救急病院

茅ヶ崎市立病院 本村 5-15-1	電話：52-1111
茅ヶ崎徳洲会総合病院 幸町 14-1	電話：85-1122
茅ヶ崎中央病院 茅ヶ崎 2-2-3	電話：86-6530
湘南東部総合病院 西久保 500	電話：83-9111

Destacamento de Bomberos

Tel: 85-0119 (mensaje grabado en idioma japonés)
Confirme la clínica de guardia para ese día y comuníquese con la misma.
Si desea más información, comuníquese al:
Tel: 85-4591

Centros de atención médica de emergencia en la ciudad

Centro Municipal de Atención Médica Chigasaki 5-15-1 Honson	Tel: 52-1111
Centro General de Atención Médica Chigasaki Tokushukai 14-1 Saiwaicho	Tel: 85-1122
Centro de Atención Médica Chigasaki Chuo 2-2-3 Chigasaki	Tel: 86-6530
Centro General de Atención Médica Shonan Tobu 500 Nishi-Kubo	Tel: 83-9111

地震・防災

Sismos y prevención de catástrofes

日ごろの備え

非常持出品は最悪の事態に備えて2～3日はしのげるものを準備しましょう。
また近くの学校など市が指定した避難場所を家族全員で確認しておきましょう。
<非常持出品>現金・貴重品、非常食
品・飲料水、応急医療品、持病の薬品、
携帯ラジオ、懐中電灯・ローソク・マッチ・
ライター、衣類・タオル、外国人登録証
明書、パスポート

Preparativos diarios

Es una buena idea preparar un equipo de emergencia con artículos para dos o tres días en caso de una catástrofe. También, que toda la familia verifique la ubicación de los lugares designados de evacuación más cercanos de la ciudad, como la escuela de la zona.
<Artículos de emergencia > Dinero en efectivo, objetos de valor, provisión de alimentos de emergencia, agua para beber, equipo de primeros auxilios, radio portátil, linterna, fósforos/velas/encendedor, ropas, toallas, pasaporte y tarjeta de registro de residente extranjero.

地震への備え

- 家具などは倒れないように固定させましょう。
- 家具の上に箱や物を不安定にのせないようにしましょう。
- 寝室には倒れやすい家具や落ちやすい物を配置しないようにしましょう。
- 火を使う器具の周辺には燃えやすいものを置かないようにしましょう。

Cómo prepararse para un sismo

- Asegure sus muebles para evitar que se caigan.
- No apile cajas u otros artículos de manera inestable sobre muebles altos.
- No coloque artículos en el dormitorio que puedan caerse o volcarse
- No deje artículos inflamables cerca de equipos de calefacción.

● Realice la evacuación tranquilamente durante la catástrofe

En caso de un sismo, en primer lugar, póngase a resguardo. Cuando cesen los temblores, controle todas las fuentes de energía, cierre las válvulas de gas y canillas y esté preparado para evacuar en cualquier momento.

A la hora de evacuar, es importante colaborar con los vecinos y actuar sin entrar en pánico. Resulta una buena idea planificar medidas suficientes de antemano a fin de proteger la seguridad, en especial la de los niños, ancianos, enfermos y discapacitados.

● Organizaciones independientes para la prevención de catástrofes

En la Ciudad de Chigasaki, existen organizaciones independientes para la prevención de catástrofes, que realizan actividades afines en los vecindarios de la zona cuando, por ejemplo un sismo, sacude el lugar. Organizados en unidades comunitarias locales, existen 131 grupos de este tipo en la ciudad.

Por lo general, las organizaciones independientes para la prevención de catástrofes llevan a cabo prácticas y clases de prevención de catástrofes, y coordinan materiales de este tipo para estar preparado a la hora de enfrentar una catástrofe. En caso de producirse una catástrofe, los grupos sirven como líderes que protegen las comunidades locales.

● Lugares de evacuación

En la Ciudad de Chigasaki, existen siete “Lugares Regionales de Evacuación”, destinados a proteger a las personas de incendios de gran envergadura, y 31 “Lugares Locales para Prevención de Catástrofes (escuelas primarias y secundarias municipales)”, que la gente puede utilizar como refugios temporarios en caso de que un incendio derrumbe o destruya sus hogares.

Los lugares locales para prevención de catástrofes sirven como: (1) refugio para evacuados durante un sismo o catástrofe; (2) centros de distribución de alimentos, agua y ayuda; (3) centros de información sobre la vida cotidiana; y (4) lugares para averiguar sobre la seguridad de los familiares.

● 災害時の避難は冷静に

地震が起きたら、まず身の安全を確保しましょう。揺れがおさまったら火元を確認し、ガス栓や水道の蛇口をしめて、いつでも避難できる準備をしておきましょう。

避難するときは、あわてずに落ち着いて行動するとともに、お互いに協力しあうことが大切です。特に、こども・お年寄り・病人・身体の不自由な人を安全に避難させるために、日ごろから十分な対策を立てておきましょう。

● 自主防災組織

茅ヶ崎市には、地震などの災害が発生した場合に地域で防災活動に当たる自主防災組織が自治会を単位として現在131団体が組織されています。

自主防災組織は、平常時から災害時に備え、防災訓練、防災知識の啓発、防災資機材の整備などを行っています。災害が発生した場合、地域を守るリーダーとして関わっていただきます。

● 避難場所

茅ヶ崎市では、火災から身を守るための7つの「広域避難場所」と自宅の倒壊や火災により住む場所を失った人が避難生活をするための31の「地区防災拠点(市立の小中学校)」を指定しています。

地区防災拠点は、(1)震災時避難場所、(2)食糧、水、救援物資などの配布場所、(3)生活情報の提供場所、(4)家族の安否確認の場所となります。

こういきひなんぼしよ
広域避難場所

Lugares municipales de evacuación

①	Cancha de Golf del Club Three Hundred
②	Cancha de Golf del Country Shonan
③	Escuela Primaria/Secundaria Umeda, Oficina de la Ciudad, Parque Chuo, Gimnasio General.
④	Escuela Prefectural Preparatoria de Chigasaki, Escuela de Conductores Keikyu Chigasaki
⑤	Escuela Prefectural Preparatoria de Chigasaki Nishihama
⑥	Parque Chigasaki
⑦	Cancha de Golf Chigasaki, Escuela Primaria Hamasuka



● ひなんじよ ぼうさいぎょてん
避難所・防災拠点
Lugares regionales de evacuación

Centros de Asesoramiento de la Ciudad de Chigasaki

Asesoramiento para residentes extranjeros

Información e interpretación para residentes extranjeros con relación a servicios administrativos y otros asuntos generales (en base a reservas)

Tel: 82-1111 (Oficina de la Ciudad)/57-1414 (Centro de la Mujer)

Inglés, chino, coreano, portugués

Lunes a viernes: de 8:30 a 17:00

Los siguientes servicios de asesoramiento se pueden obtener en japonés. Además, existen varios otros tipos de servicios de asesoramiento a su disposición.

Asesoramiento a residentes	Lunes a viernes de 8:30 a 17:00	
Asesoramiento sobre administración de la ciudad	El cuarto miércoles del mes, de 13:00 a 15:00	
Por favor, comunique sus opiniones personalmente al Alcalde (Sólo con reservas)	El tercer jueves del mes (el cuarto domingo del mes, en marzo, junio, septiembre y diciembre), de 9:00 a 16:00	
Asesoramiento legal (Sólo con reservas)	Martes y jueves, de 10:00 a 15:30	
Asesoramiento sobre impuestos (Sólo con reservas)	El primer y tercer miércoles del mes, de 13:00 a 16:00	
Consultas sobre el Ministerio de Justicia (Sólo con reservas)	El segundo martes del mes, de 13:00 a 16:00	
Asesoramiento sobre la vida del consumidor	Lunes a viernes, de 9:30 a 16:00	
Asesoramiento sobre derechos humanos (Sólo con reservas)	El segundo y cuarto viernes del mes y el tercer martes del mes, de 13:00 a 16:00	
Asesoramiento notarial (Sólo con reservas)	El segundo lunes del mes, de 13:00 a 16:00.	
Asesoramiento sobre registro (Sólo con reservas)	El cuarto miércoles del mes, de 13:00 a 16:00	
Asesoramiento sobre disputas de construcción (Sólo con reservas)	Lunes y jueves, de 9:00 a 16:00	
Asesoramiento sobre seguridad de residentes	Lunes a jueves, de 9:00 a 16:00	
Asesoramiento general sobre salud y bienestar social	Lunes a viernes, de 9:00 a 16:00	
Asesoramiento sobre bienestar social	Lunes a viernes, de 8:30 a 17:00	85-9650 (Consejo de Bienestar Social)
Asesoramiento familiar/infantil	Lunes a viernes, de 9:00 a 17:00	82-1151
Asesoramiento sobre crianza de niños	Asesoramiento telefónico, lunes a viernes, de 9:00 a 17:00 (hasta las 16:00 en Hamatake)	87-6620 (Kitaguchi), 87-6531 (Minamiguchi), 85-7900 (Hamatake)
Asesoramiento sobre juventud/educación general	Lunes a viernes, de 9:00 a 18:00	86-9963 y 4
Asesoramiento telefónico sobre intimidaciones	Lunes a viernes, de 9:00 a 18:00	82-7868
Asesoramiento telefónico sobre problemas emocionales	Lunes a viernes, de 9:00 a 18:00	57-1230
Asesoramiento laboral	El segundo y cuarto sábado, de 13:00 a 16:00	88-1331
Oficina de Asesoramiento para la Muje	Asesoramiento telefónico: lunes a viernes, de 10:00 a 16:00	84-4772
	Asesoramiento personal (Sólo con reservas): lunes, miércoles, viernes, cuarto martes del mes, de 10:00 a 16:00	84-4772
	Asesoramiento legal (Sólo con reservas): El segundo y cuarto martes del mes, de 13:00 a 16:00	84-4772

がいこくじんそうだん
外国人相談

Asesoramiento a residentes extranjeros

Centro de Información General sobre Inmigración para Residentes Extranjeros

Problemas de visa/inquietudes **Tel:** 045-651-2851 y 2

Inglés	Todas las semanas, de lunes a viernes
Español	Martes y jueves
Coreano	Dos veces a la semana; horario no fijo

Horario para todos los mencionados: de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

Cerrado: Feriados nacionales y durante las festividades de fin de año y año nuevo (del 29 de diciembre al 3 de enero).

Centro de Residentes de la Prefectura de Kanagawa, Oficina de Asesoramiento y Voz de los Residentes

Asesoramiento general sobre la vida cotidiana y asuntos legales

Inglés	Tel: 045-324-2299	Primero, tercero y quinto martes del mes de 9:00 a 16:00
Español	Tel: 045-312-7555	Viernes y segundo martes del mes de 9:00 a 16:00
Portugués	Tel: 045-322-1444	Miércoles de 9:00 a 16:00
Coreano	Tel: 045-321-1994	Primero, tercero y quinto lunes del mes de 9:00 a 16:00
Chino	Tel: 045-321-1339	Jueves de 9:00 a 16:00

Asesoramiento legal

Inglés	Tel: 045-324-2299	Tercer martes del mes, de 13:30 a 16:00
Chino	Tel: 045-321-1339	Cuarto jueves del mes, de 13:30 a 16:00
Español	Tel: 045-312-7555	El primer viernes del mes, de 13:30 a 16:00
Portugués	Tel: 045-322-1444	Segundo miércoles del mes, de 13:30 a 16:00

Dirección: Centro de Residentes de la Prefectura de Kanagawa, 2º Piso, 2-24-2 Tsuruyacho, Distrito de Kanagawa

Rincón de consultas laborales, Centro de Asuntos Laborales de Yokohama

Asesoramiento sobre asuntos laborales y de empleo para residentes extranjeros

Chino	Tel: 045-662-1103	Viernes, de 13:00 a 16:00
Español	Tel: 045-662-1166	Miércoles, de 13:00 a 16:00

Dirección: Kanagawa Labor Plaza, 2º Piso, 1-4 Kotobukicho, Distrito de Naka

Oficina de Seguridad de Empleo Público de Fujisawa

Asesoramiento sobre empleo **Tel:** 0466-23-8609

Portugués y español Lunes, martes y jueves, de 9:00 a 16:00

Centro de Servicio de Empleo para Residentes Extranjeros de Tokio

Consultas sobre empleo para residentes extranjeros

Tel: 03-3204-8609

Inglés, coreano, español y portugués

De lunes a viernes de 8:30 a 17:15

Centro Internacional de Información Médica, Tokio

Información sobre instituciones médicas donde se hablan otros idiomas

Tel: 03-5285-8088

Inglés, tai, chino, coreano y español

De lunes a viernes, de 9:00 a 17:00

Portugués

Lunes, miércoles y viernes, de 9:00 a 17:00

Tagalo

Miércoles, de 13:00 a 17:00

Japan Helpline (Línea de ayuda)

Asesoramiento sobre problemas generales de la vida cotidiana

Tel: 0120-46-1997 (línea gratuita)

Idiomas extranjeros, como inglés, las 24 horas del día

Línea sobre la vida cotidiana de Tokio en idioma inglés

Asesoramiento sobre la vida cotidiana

Tel: 03-5774-0992

<http://www.telljp.com/>

Inglés

de 9:00 a 23:00

Asociación Mutua de Salud Minatomachi

Programa de tratamiento médico para residentes extranjeros afiliados, que están fuera del seguro de salud.

Consultas: Clínica Minatomachi

Tel: 045-453-3673

Idiomas: Inglés, tagalog, coreano, español y persa (algunos no están disponibles en ciertos días de la semana)

がいこくじんとうろく

外国人登録

Registro de residente extranjero

● Registro de residente extranjero

La tarjeta de registro de residente extranjero es una forma de identificación personal para los residentes extranjeros que viven en el Japón. Esta tarjeta se emite de acuerdo con la Ley de Registro para Extranjeros, y los residentes extranjeros (excepto aquellos menores de 16 años) deben llevar consigo esta tarjeta en todo momento.

● Solicitud de registro inicial

Los residentes extranjeros de 16 años de edad o mayores, y que planeen permanecer en el Japón durante 90 días o más, deben registrarse dentro de los 90 días de ingresar al Japón. Tenga a bien traer su pasaporte y dos fotos (tomadas dentro de los últimos seis meses, de frente, sin sombrero, de 4,5 cm de alto x 3,5 cm de ancho, del mismo negativo) a la Oficina de la Ciudad, y solicite en persona el registro. Si el solicitante es menor de 16 años de edad, no es necesario presentar las fotografías; además, un miembro de su familia que viva en la misma casa puede realizar el trámite de registro.

● Reemisión o cambio de su tarjeta

Si su tarjeta de registro se ha perdido o ha sido robada, usted debe completar los procedimientos de la solicitud para una reemisión, dentro de los 14 días. Además, si su tarjeta de registro de residente extranjero está manchada, dañada o demasiado llena como para que pueda registrar cambios adicionales, o si existe un cambio en el nombre o nacionalidad, usted debe completar los procedimientos de la solicitud para una reemisión, y obtener una nueva tarjeta de registro para residentes extranjeros. Los procedimientos para estas solicitudes son los mismos del registro inicial.

* Si su tarjeta de registro se ha perdido o ha sido robada, por favor asegúrese de presentar un informe a la policía.

● Solicitud de cambio de registro

Aquellas personas que posean una tarjeta de registro de residente extranjero y que se hayan mudado a la ciudad o a otra zona dentro de ésta, deben presentar su tarjeta de registro de residente extranjero y completar los procedimientos pertinentes en la oficina municipal del nuevo domicilio a fin de cambiar la información registrada dentro de los 14 días de haberse mudado. Además, si existiera un cambio en la información registrada que no sea el domicilio, dicho cambio también deberá asentarse. Los procedimientos de solicitud deben completarse en forma personal o pueden realizarlos un familiar que viva en la misma casa.

Nota: Aquellas personas que tengan residencia permanente o una visa especial de residencia permanente no necesitan registrar cambio alguno en cuanto a empleador u ocupación.

● 外国人登録

外国人登録証明書は日本に在住する外国人で、外国人登録法に基づき登録された方に発行されるもので、常に携帯(16歳未満を除く)しなければなりません。

● 新規登録申請

日本に入国して90日以上滞在する16歳以上の外国人の方は、入国の日から90日以内に、旅券と写真2枚(最近6か月以内に撮影したもので上半身、正面、無帽。縦4.5cm×横3.5cm、同一ネガ)を持参して本人が直接市役所で申請してください。16歳未満の方は、写真は必要ありませんが、申請は同一世帯の親族の方が行ってください。

● 再交付申請・引替交付申請

外国人登録証明書を紛失・盗難などにより失った場合は、14日以内に再交付の申請をしなければなりません。また、外国人登録証明書が汚損、棄損、あるいは記載欄がいっぱいで追記できないときや氏名、国籍などが変わった場合は引替交付申請を行い、新しい外国人登録証明書の交付を受けなければなりません。これらは新規登録と同様の方法で手続きをしてください。

※ 紛失・盗難の場合は、必ず警察に届け出てください。

● 変更登録申請

外国人登録証明書を持っていて、市内に転入してきた方と市内で住所変更した方は、新居住地に移転した日から14日以内に外国人登録証明書を提出して変更手続きをしてください。また、住所以外の登録事項に変更があった場合も手続きが必要です。申請は本人または同一世帯の親族の方が行ってください。

※ 在留資格が永住者・特別永住者の方は職業、勤務先の変更の必要はありません。

● 確認 (切替) 申請

16歳以上の方は、外国人登録証明書に記載されている確認(切替)期間に、また、16歳に達する方は16歳の誕生日から30日以内に、本人が旅券、外国人登録証明書、写真2枚(最近6カ月以内に撮影したもので、上半身、正面、無帽。縦4.5cm×横3.5cm、同一ネガ)を提出して申請してください。

● 外国人登録原票記載事項証明書

外国人登録を証明するものとして外国人登録原票記載事項証明書があり、本人か本人と同一世帯の親族が外国人登録証明書を持参して申請することができます。それ以外の人が申請する場合は、本人からの委任を証する書面が必要です。申請は市役所の市民課で受け付けています。証明書は一通300円です。

● 外国人登録証明書の返納

出国するとき：出国する空港、港で審査官に返納(再入国許可及び難民旅行証明書の交付を受けているときを除く)
日本国籍を取得したとき：14日以内に国籍取得証明書をもって市役所市民課に返納
死亡したとき：14日以内に同居の親族が市役所市民課に返納

しゅつにゆうこくかんり り ざいりゆう て つづ 出入国管理と在留手続き

Procesamiento de visa e inmigración

● 東京入国管理局横浜支局

住所：神奈川県横浜市金沢区鳥浜町 10-7
電話：045-769-1720

● 在留手続き

在留期間の更新や資格の変更などの許可申請を受け付けています。

● 再入国許可

在留期間内に一時的に日本から出国するときは、事前に「再入国許可」を受けていれば、出国前と同じ在留資格で入国できます。

● Solicitud de confirmación (renovación)

Aquellas personas de 16 años de edad o mayores deben completar los procedimientos de confirmación (renovación) dentro del período que figura en la tarjeta de registro de residente extranjero. Quienes acaben de cumplir 16 años de edad deben presentar el pasaporte, la tarjeta de registro de residente extranjero y dos fotografías (tomadas dentro de los últimos seis meses, de frente, sin sombrero, de 4,5 cm de alto x 3,5 cm de ancho, del mismo negativo), a la Oficina de la Ciudad y completar los procedimientos correspondientes en forma personal dentro de los 30 días de cumplidos los 16 años.

● Certificado de artículos registrados en el Registro de Residente Extranjero

El certificado de artículos registrados en el registro de residente extranjero sirve como certificado del registro de residente extranjero. Dicho certificado puede solicitarse junto con la tarjeta de registro de residente extranjero en forma personal o a través de un familiar que viva en la misma casa. Si la solicitud del certificado la realiza un tercero en su nombre, se requiere una carta del solicitante en la que le otorga a dicho tercero un poder para tal fin. Se reciben solicitudes en el Departamento de Residentes (Shimin-ka) de la Oficina de la Ciudad. El costo del certificado es ¥300 por copia.

● Devolución de la Tarjeta de Registro de Residente Extranjero

Al partir del Japón: Devuélvale la tarjeta al funcionario de inmigraciones en el aeropuerto o puerto de partida (salvo que haya recibido un permiso de reingreso o certificado de viaje de refugiado)

Si obtiene la ciudadanía japonesa: Traiga el certificado de obtención de ciudadanía y devuelva su tarjeta al Departamento de Residentes (Shimin-ka) de la Oficina de la Ciudad dentro de los 14 días.

En caso de fallecer el titular de la tarjeta: Un familiar que viva en la misma casa debe devolver la tarjeta de registro al Departamento de Residentes (Shimin-ka) de la Oficina de la Ciudad dentro de los 14 días.

● Departamento Regional de Inmigraciones de Tokio, Oficina Yokohama

Dirección: 10-7 Torihamacho, Kanazawa-ku, Yokohama-shi, Kanagawa
Tel: 045-769-1720

● Procesamiento de visa

Solicitudes para renovación del período de visa o cambio de estado de visa

● Permiso de reingreso

Si deja el Japón temporalmente durante el período de estadía (suponiendo que tenga una visa válida) y si obtiene un permiso de reingreso antes de partir del país, entonces podrá regresar al Japón con el mismo estado de visa como antes de dejar el país.

こせきとど 戸籍届け

Formularios de notificación de registro familiar

● Registro familiar (Koseki)

El registro familiar es un documento público en el que se asienta el nombre, la fecha de nacimiento y los parentescos (esposo/esposa o padre/hijo) de una persona. Si bien los residentes extranjeros pueden no constituir un registro familiar en el Japón, se les solicita que asienten nacimientos, defunciones y matrimonios/divorcios con japoneses. Sin embargo, en el caso de los residentes extranjeros, como los procedimientos de manejo de formularios de notificación varían según el país de nacionalidad, tenga a bien comunicarse con la embajada de su país en el Japón antes de comenzar el procedimiento de notificación de registro familiar.

● Notificación de nacimiento

Ante un nacimiento en su familia, tenga a bien completar el formulario de Notificación de Nacimiento (la partera o médico interviniente emite un certificado de nacimiento) en el mostrador correspondiente del Departamento de Residentes (Shimin-ka), dentro de los 14 días (incluyendo el de nacimiento).

Procedimientos principales para notificar un nacimiento

1. Registro de residente extranjero (dentro de los 60 días a partir del nacimiento, en el Departamento de Residentes (Shimin-ka))
2. Solicitud de obtención de pasaporte (en la embajada de su país en el Japón)
3. Solicitud de estado de visa y período de estadía (dentro de los 30 días a partir del nacimiento, en el Departamento de Inmigraciones)
4. Notificación de obtención de estado de visa y período de estadía (dentro de los 14 días a partir de obtenerlo, en el Departamento de Residentes (Shimin-ka))
5. Procedimientos relacionados con su país de origen [puede que haya formularios que deba completar en la embajada de su país de origen (en especial, si ambos padres son residentes extranjeros). Si desea más información, tenga a bien realizar las averiguaciones correspondientes en la embajada de su país en el Japón.]

● Notificación de defunción

Si un residente extranjero registrado muere, un familiar deberá presentar el formulario de Notificación de Defunción (el médico interviniente emite el certificado de defunción) en el mostrador correspondiente del Departamento de Residentes (Shimin-ka) dentro de los siete días de ocurrido el deceso. Tenga a bien devolver los artículos que se enumeran a continuación.

Artículos a devolver:

1. Tarjeta de registro de residente extranjero: Devolver al Departamento de Residentes (Shimin-ka) de la Oficina de la Ciudad, dentro de 14 días de la defunción.
2. Tarjeta del Seguro Nacional de Salud: Devolver al Departamento de Seguro y Pensión (Hoken Nenkin-ka) de la Oficina de la Ciudad.
3. Cuadernillo sobre pensiones: Devolver al Departamento de Seguro y Pensión (Hoken Nenkin-ka) de la Oficina de la Ciudad.
4. Tarjeta de registro del sello personal: Devolver al Departamento de Residentes (Shimin-ka) de la Oficina de la Ciudad.

● 戸籍

戸籍とは、個人の氏名、生年月日、夫婦、親子などの事柄を登録する公正証書です。外国籍の方は戸籍を作ることはできませんが、日本での出生や死亡、日本人との結婚、離婚などの際には届け出が必要ですが、外国人の場合、国籍などにより届出書の扱いも異なりますので、戸籍の届出を行うに当たっては、事前に自国の在日大使館領事館へお問い合わせください。

● 出生届

子どもが生まれた場合、14日以内(生まれた日を含めて)に市民課に出生届(医師又は助産婦が作成した出生証明があるもの)を届出してください。

出生届に伴う主な手続き

1. 外国人登録(出生後60日以内に市民課へ)
2. 旅券の取得申請(在日大使館へ)
3. 在留資格・在留期間の申請(出生後30日以内に入国管理局へ)
4. 在留資格・在留期間の取得許可の届出(取得許可後14日以内に市民課へ)
5. 本国関係の手続き(自国の大使館領事館での手続きが必要な場合もあります。(特に両親が共に外国人である場合)詳細は、自国の在日大使館領事館へお問い合わせください)

● 死亡届

家族等が死亡した場合は、7日以内に市民課へ死亡届(医師が作成した死亡診断書の添付のもの)を届出してください。

以下のものを返納してください。

返納物

1. 外国人登録証明書(死亡後14日以内に市民課へ)
2. 国民健康保険証(保険年金課へ)
3. 年金手帳(保険年金課へ)
4. 印鑑登録証(市民課へ)

● 婚姻届・離婚届

日本人を相手とする場合には、日本人の本籍地かどちらか一方の住所地。外国人同士の場合には、どちらか一方の住所地の市区町村役場の担当窓口へ婚姻届に必要な書類を添付の上、届出してください。

いんかんとよろく
印鑑登録

Registro del sello personal

日本では、サインの代わりに印鑑を使うのが一般的です。印鑑のなかでも特に公的な意味を持つ重要文書に押印する印鑑は、市役所に印鑑の印影を登録し、市役所が発行する印鑑登録証明書添付することで印鑑の真贋を証明できるようにしています。

● 印鑑登録の申請

満15歳以上で茅ヶ崎市に住居登録又は外国人登録をしている人なら登録できます。本人が登録しようとする印鑑と外国人登録証明書など本人を確認できるものを持って手続きをしてください。印鑑登録証(カード)を交付します。登録手数料は無料です。

登録できる印鑑は、原則的には外国人登録原票に登録されている氏名の文字を使っているもので、一辺が8mmの正方形より大きく、25mmの正方形より小さいものです。機械などで量産された印鑑は登録できません。
(問い合わせ：市民課)

● 印鑑登録証明書の交付

「印鑑登録証(カード)」を提示して申請します。印鑑を持参する必要はありません。1通300円です。
(問い合わせ：市民課)

● Notificación de matrimonio/divorcio

Si el esposo o la esposa es de nacionalidad japonesa, entonces tenga a bien presentar un formulario de notificación completado en la oficina municipal del domicilio registrado del ciudadano japonés, o de la dirección presente ya sea de la esposa o del esposo. En caso que el divorcio / matrimonio esté compuesto por dos residentes extranjeros, entonces tenga a bien presentar un formulario de notificación completado con los anexos necesarios en la sección correspondiente de la oficina municipal de residencia actual de cualquiera de las partes.

En el Japón, por lo general, se utiliza en los documentos un sello personal (inkan) en lugar de la firma. En caso de que un ciudadano tenga varios sellos personales, deberá registrarse la impresión del que utiliza para documentos oficiales en la oficina de la ciudad. El adjuntar a los documentos el certificado de registro de sello personal emitido por la oficina de la ciudad certifica la autenticidad de dicho sello.

● Solicitud de registro de sello personal

Toda persona de 15 años de edad o más que haya completado el registro de residente o el de residente extranjero en la Ciudad de Chigasaki puede registrar un sello personal. Tenga a bien presentar el sello personal que se desea registrar y algún tipo de identificación personal, como su tarjeta de registro de residente extranjero, y complete personalmente los procedimientos de solicitud correspondientes. Se le emitirá una credencial de registro del sello personal (tarjeta plástica). No se cobra honorario de tramitación alguno en concepto de proceso del registro.

Por lo general, los sellos personales que pueden registrarse deben contener el apellido que figura en la tarjeta de registro de residente extranjero. Además, el sello personal que se desea registrar debe medir entre 8 mm² y 25 mm². No pueden registrarse los sellos personales que se producen mecánicamente en forma masiva.
(Consultas: Departamento de Residentes (Shimin-ka))

● Emisión de un Certificado de Registro del Sello con su Nombre

Para solicitar un certificado del sello con su nombre, deberá presentar su tarjeta de registro del sello con su nombre (tarjeta plástica). No es necesario llevar el sello del nombre. El costo por el certificado es de ¥300 por copia.
(Consultas: Departamento de Residentes (Shimin-ka))

Impuestos

● Impuesto al residente de la ciudad

Los residentes extranjeros que viven en el Japón están obligados por ley a pagar impuestos. Los impuestos gravados sobre los ingresos personales incluyen el Impuesto sobre la Renta (“Shotoku-zei”), que es un impuesto nacional, y el Impuesto al Residente (“Jumin-zei”), que es local. El Impuesto al Residente rige para quienes vivieron en la Ciudad de Chigasaki a partir del 1° de enero del presente año y para quienes hayan vivido o planeen vivir en el Japón por un año o más. El impuesto se grava si se obtuvo un nivel determinado de ingresos el año anterior en el Japón. También, el Impuesto al Residente se aplica a quienes no vivan en la Ciudad de Chigasaki, pero posean una propiedad, por ejemplo, una oficina o negocio en la ciudad.

● Impuesto sobre Vehículos Livianos

El Impuesto sobre Vehículos Livianos rige para quienes posean una motocicleta, un vehículo liviano o uno especial y pequeño, todos los años a partir del 1° de abril. La fecha límite de pago es el 31 de mayo. Si usted adquiere un vehículo, transfiere la titularidad o deshacerse de su vehículo, tenga a bien completar los formularios correspondientes en el mostrador impositivo a la brevedad.

● Impuesto sobre inmuebles e impuesto de planificación urbana

Estos impuestos se cobran todos los años y se aplican a las personas que son propietarias de terrenos, edificaciones o bienes amortizables (bienes raíces e inmuebles) al 1 de enero de cada año.

Impuesto sobre inmuebles

El impuesto sobre inmuebles se cobra a los propietarios de inmuebles y debe pagarse en la municipalidad donde se encuentra la propiedad.

Impuesto de planificación urbana

Este tributo especial se utiliza para programas de planificación urbana (construcción y mantenimiento de carreteras, parques, sistemas cloacales, plantas de incineración de basura, etc.) y para programas de reajuste de terrenos. El impuesto de planificación urbana se cobra a aquéllos que poseen una propiedad en los distritos ciudadanos designados y debe pagarse junto con el impuesto sobre inmuebles.

● Pago del Impuesto de la Ciudad por débito automático

Por favor aproveche el cómodo servicio de débito automático para abonar los impuestos de la ciudad. Puede solicitar este servicio en el banco u otra institución financiera donde posea una cuenta. Se pueden obtener los formularios de solicitud de débito automático en los mostradores de bancos y demás instituciones financieras en Chigasaki.

● 市民税

日本に居住する外国人にも納税の義務があります。個人の所得に対してかかる税金には、国税として所得税、地方税として市（県）民税があります。市民税は茅ヶ崎市にその年の1月1日まで引き続き1年以上住んでいる方や、その年の1月1日に住んでいて継続して1年以上住むことが確実な方で前年に一定の所得があった場合、あるいは住所はないが家屋敷や事務所、事業所を持っている方に課税されます。

● 軽自動車税

毎年4月1日現在、原動機付自転車、軽自動車、二輪の小型車、小型特殊自動車等を所有している方に課税されます。納期限は5月31日です。これら車両を購入入や譲渡および廃車したときは、速やかに税の窓口等で手続きしてください。

● 固定資産税・都市計画税

毎年1月1日現在、土地、家屋及び償却資産（これらを総称して「固定資産」といいます）を所有している人に課税されます。

(固定資産税)

固定資産の所有者が、その（所有する）資産がある市町村に納めていただく税金です。

(都市計画税)

目的税として都市計画事業（道路、公園、下水道、ごみ焼却場などの整備）や土地区画整理事業に充てるため、市街化区域内の土地・家屋を対象として、その所有者に固定資産税と併せて納めていただく税金です。

● 市税の口座振替

市税の納付には便利な口座振替をご利用ください。金融機関窓口で、お申し込みください。なお、口座振替の依頼書は、金融機関窓口にあります。

● 税の主な問い合わせ先

○ 国税

東京国税局 税務相談室 (03-3821-9070、

英語で)
藤沢税務署 (0466-22-2141)

○ 県税

藤沢県税事務所 (0466-26-2111)

○ 市税

市役所の税の窓口

● 帰国するとき

未納分があるときは、市役所までお越しください。

こくみんけんこう ほけん
国民健康保険

Seguro Nacional de Salud (SNS)

● 国民健康保険 (国保) とは

国保は職場の健康保険などに加入していない人を対象に、病気やけがをしたときに安心して治療が受けられるよう、みんなでお金を出し合う相互扶助を目的とした医療保険制度です。茅ヶ崎市に外国人登録していて、1年以上在留期間があり、勤務先の健康保険に加入できない人は、茅ヶ崎市の国民健康保険に加入しなければなりません。

● 国民健康保険の手続き

次の場合は必ず茅ヶ崎市の保険年金課ですぐに手続きをしてください。

加入する：

- ① 茅ヶ崎市に転入した
- ② 勤務先の健康保険をやめた
- ③ 扶養家族からはずれた
- ④ 子どもが生まれた
- ⑤ 生活保護を受けなくなった

脱退する：

- ① 茅ヶ崎市から転出する
- ② 勤務先の健康保険に入った
- ③ 扶養家族になった
- ④ 死亡した
- ⑤ 生活保護を受けるようになった

その他：

- ① 記載内容に変更があった
- ② 保険証を紛失した

● Centros principales de información impositiva

Impuesto Nacional

- Departamento Regional de Impuestos de Tokio, Oficina de Asesoramiento Impositivo (03-3821-9070, en inglés)
- Oficina de Impuestos de Fujisawa (0466-22-2141)

Impuesto de la Prefectura

- Oficina de Impuestos de la Prefectura de Fujisawa (0466-26-2111)

Impuesto de la Ciudad

- Mostrador impositivo de la Oficina de la Ciudad

● Si parte del Japón

Si está atrasado en pagos, por favor acérquese a la Oficina de la Ciudad.

● Qué es el Seguro Nacional de Salud (SNS)

El Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken) es un plan de seguro médico para aquellas personas que no están afiliadas a un plan de seguro de salud en su lugar de trabajo. La idea del programa de seguro es que los miembros paguen en un fondo común de recursos financieros de manera que puedan recibir tratamiento médico en caso de enfermedad o lesiones, sin preocuparse por el costo. Si usted es un residente extranjero registrado en la Ciudad de Chigasaki con una visa para permanecer en el Japón durante un año o más, y no puede inscribirse en el plan de seguro de salud de su lugar de trabajo, entonces deberá hacerlo en el Seguro Nacional de Salud.

● Procedimientos relacionados con el Seguro Nacional de Salud (SNS)

En los siguientes casos, asegúrese de completar todos los procedimientos pertinentes en el Departamento de Pensión, Seguro y Salud (Hoken Nenkin-ka) de la Oficina de la Ciudad de Chigasaki a la mayor brevedad.

Inscripción:

1. Si se muda a la Ciudad de Chigasaki.
2. Si se retira del plan de seguro de salud de su lugar de trabajo.
3. Si dejó de ser una persona a cargo.
4. Si nace un niño en su familia.
5. Si ya no reúne los requisitos para recibir asistencia financiera pública para la vida cotidiana.

Retiro:

1. Si se muda fuera de la Ciudad de Chigasaki.
2. Si se inscribe en el plan de seguro de salud de su lugar de trabajo.
3. Si se convierte en una persona a cargo.
4. Si muere un miembro de la familia.
5. Si reúne los requisitos para recibir la asistencia financiera pública para la vida cotidiana.

Otros:

1. Si cambia alguno de los datos de la información registrada.
2. Si pierde su tarjeta de seguro de salud.

● Cómo se determinan las Primas del Seguro Nacional de Salud

Las primas del Seguro Nacional de Salud se calculan utilizando un porcentaje del ingreso, el costo determinado para un hogar y un porcentaje per cápita a fin de que los miembros se hagan cargo recíprocamente de una parte del costo necesario para que el programa de seguro funcione, de acuerdo con sus ingresos personales.

La prima del seguro nacional de salud comprende porcentajes para el tratamiento médico, la asistencia para los ancianos mayores, y el cuidado de ancianos.

● Beneficios

El gasto que paga el miembro por tratamiento médico es del 30%. La parte restante del costo proviene del programa del Seguro Nacional de Salud.

● Otros beneficios

Beneficio de Gastos Médicos Elevados: Si los gastos abonados por un miembro en una institución médica exceden el tope designado, podrá recibir un reembolso por la diferencia, previa solicitud.

Pago Total por Alumbramiento y Crianza de Niños: Cuando un miembro da a luz, se le otorgará un beneficio de ¥420.000 por hijo, previa solicitud.

Beneficio por gastos funerarios: Cuando un miembro fallece, se otorga un beneficio de ¥50.000.

Reintegro de gastos: El gasto abonado por tratamiento médico recibido sin mostrar su tarjeta del seguro de salud debido a una enfermedad repentina o viaje, se reintegrará previa solicitud. Este beneficio cubre también del 70 al 90% del costo de elementos de apoyo tales como corsets.

こうき こうれいしゃ いりょうせいど 後期高齢者医療制度

Seguro de Salud para los Ancianos Mayores

Las personas de 75 años o más y las de 65 años o más con un nivel determinado de discapacidad deben retirarse del plan del Seguro Nacional de Salud o del sindicato que les ofrece un seguro de salud del cual son miembros, para inscribirse en este programa. La Asociación Regional para el Seguro de Salud para los Ancianos Mayores de la Prefectura de Kanagawa extiende un Certificado de Seguro de Salud para los Ancianos Mayores a las personas aptas para este programa. Si presentan esta tarjeta en el mostrador del hospital, los miembros pueden recibir servicios médicos abonando sólo una parte de los gastos en los que deberían incurrir.

(Consultas: Departamento de Seguro y Pensión (Hoken Nenkin-ka))

こくみんけんこう ほけんりょう き かた ●国民健康保険料の決め方

こくみんけんこう ほけんりょう 国民健康保険料は、こくみんけんこう ほけん か 国民健康保険料は、国民健康保険に加入している人たちがお互いの所得に応じて、国民健康保険に要する費用の一部を負担しあう料金であり、所得割、平等割、均等割で算定します。

また、国民健康保険料は医療分と後期高齢者支援金分と介護分との合算額です。

う ●受けられる給付

ちりょうひ わり じ こふたん 治療費の3割が自己負担になります。た ほかは国保から支払われます。

た きゅうふ ●その他の給付

こうがくりようひ いりょうきかん しほら ほけんしん 高額療養費：医療機関に支払った保険診療の一部負担金が限度額を超えた場合、申請すればその超えた金額が払い戻しになります。

しゅつさんいくじいちじきん ひ ほけんしゃ しゅつさん 出産育児一時金：被保険者が出産したとき、申請すれば赤ちゃん1人につき420,000円が支給されます。

そうさいひ ひ ほけんしゃ しほら しんせい 葬祭費：被保険者が死亡したとき、申請により葬儀を行った人に50,000円が支給されます。

りょうひ きゅうびりょう りょうこうさき ほけんしやう も 療養費：急病や旅行先などで、保険証を持たずに治療を受けたときの費用が支給されます。また、コルセットなどの補装具の費用のうち、7～9割が支給されます。

さいいじょう ひと さいいじょう いっぺい 75歳以上の人は65歳以上で一定の障害があると認定された人は、今まで加入していた国民健康保険や健康保険組合などから脱退し、後期高齢者医療制度の被保険者となります。被保険者となった人には、神奈川県後期高齢者医療広域連合が「後期高齢者医療被保険者証」を交付します。病院などの窓口で提示すれば、一部負担金のみで受診できます。(問い合わせ：保険年金課)

かいご ほけん
介護保険

Seguro para el Cuidado de Ancianos (Kaigo Hoken)

高齢者などの介護を社会全体で支える制度で、加入者の納める保険料と公費で運営され、市町村が運営主体となります。

●加入者

40歳以上の方で、年齢によって、第1号被保険者(65歳以上)と第2号被保険者(40歳以上65歳未満の医療保険加入者)に分けられます。第1号被保険者の保険料は、原則として年金から天引きされ、その額は所得に応じて8段階に分かれます。第2号被保険者の保険料は、各医療保険者が決めた額を、医療保険料に上乗せして納めます。

●介護保険サービス

介護保険のサービスを利用するためには、どれくらい介護が必要かなどを判断するための要介護(要支援)認定を受けることが必要です。65歳以上の方は、日常生活への支援や寝たきり・認知症などによる介護が必要なとき、いつでも申請できます。40歳～64歳の方は脳血管疾患、初老期における認知症など、国が定めた16種類の特定疾病が原因で介護が必要になったときに申請できます。

●地域支援事業

要介護・要支援状態になることを防ぐために、要介護・要支援状態になるおそれの高い65歳以上の方を対象とする介護予防サービスや、介護予防に関する知識の普及・啓発や地域における自主的な介護予防活動の育成・支援を目的とする事業を行います。また、地域包括支援センターでは、高齢者のさまざまな相談に対応します。

●利用料

- ・ サービスを利用した場合：原則としてかかった費用の1割を負担します。
- ・ 施設に入った場合：原則としてかかった費用の1割のほかに食費、居住費も負担します。

En este programa de seguro, toda la sociedad afronta el costo, por ejemplo, del cuidado de ancianos. De hecho, funciona con el fondo común de recursos financieros en el cual los miembros pagan, al igual que como sucede con los fondos públicos. La municipalidad se considera el operador principal del programa de seguro.

● Membresía

Los miembros son personas de 40 años de edad o más. Los miembros se dividen en dos categorías según la edad: Miembros Categoría 1 (personas de 65 años de edad o más) y Miembros Categoría 2 (personas de 40 a 64 años de edad, que están afiliados al seguro de salud). Por lo general, las primas para los Miembros Categoría 1 se deducen de la pensión del miembro, y el monto de dicha prima se divide, a su vez, en ocho niveles, según el ingreso. Las primas para los Miembros Categoría 2 están establecidas por cada miembro del plan de seguro médico y se pagan junto con la parte correspondiente a tratamiento médico.

● Servicios del Seguro de Cuidados para Ancianos

Para aprovechar los servicios del seguro de cuidados para ancianos, debe recibir en primer lugar la certificación que acredite que se encuentra en una situación que necesita dicho cuidado (o asistencia) y dicha certificación debe determinar también el nivel de necesidad. Las personas de 65 años de edad o más pueden solicitar una certificación en cualquier momento que necesiten servicios de asistencia, tales como asistencia en las actividades de la vida cotidiana y cuidados para aquellos que están postrados o sufren de demencia senil. Las personas de entre 40 y 64 años de edad pueden inscribirse cuando necesiten servicios de asistencia debido a cualquiera de las 16 enfermedades designadas por el gobierno, tales como problemas de los vasos sanguíneos del cerebro o demencia presenil.

● Programas de Apoyo a la Comunidad

Para prevenir la necesidad de cuidados o asistencia para ancianos, están disponibles servicios y programas de prevención de cuidados para ancianos, los cuales tienen el objetivo de educar a las personas acerca de la prevención del cuidado de ancianos y de apoyar / desarrollar actividades independientes en la comunidad, para desarrollar la conciencia con relación a la prevención del cuidado de ancianos; éstos están dirigidos a personas de 65 años de edad o mayores, y aquellas en riesgo de necesitar pronto los cuidados o asistencia para ancianos. Además, los Centros de Apoyo General a la Comunidad ofrecen asesoramiento para diversas necesidades de los ancianos.

● Honorarios por uso

- ・ Por servicios: Por lo general, los miembros deben abonar el 10% del costo.
- ・ Por internación: Por regla general, los miembros deben abonar el 10% del costo, más el costo de las comidas y vivienda.

しょうがいしゃ て ちょう しょうがいしゃ 障害者手帳・障害者サービス

Cuadernillo para el discapacitado, Servicios para el discapacitado

● Cuadernillo para el discapacitado

Existen diferentes cuadernillos para los discapacitados, concretamente, el cuadernillo para el discapacitado físico, publicado para las personas con discapacidades en los brazos, piernas u órganos internos; el cuadernillo para el discapacitado mental, publicado para las personas de 18 años o menos a quienes se les haya diagnosticado un retraso mental (discapacidades del desarrollo); y el cuadernillo de salud y bienestar para el discapacitado psiquiátrico, publicado para las personas con enfermedades psiquiátricas (como esquizofrenia). Consulte cómo puede obtener los cuadernillos para los discapacitados, así como servicios que puedan utilizarse con ellos.

● Servicios para el discapacitado

Las personas con un cuadernillo para el discapacitado pueden recibir servicios tales como asistencia con el transporte y estadías breves en centros de cuidado. Sin embargo, las personas que reúnen los requisitos para el Seguro para el Cuidado de Ancianos deben optar por los servicios de tal seguro primero. Consulte para obtener más información sobre los servicios que puede recibir.

しょうがいしゃ て ちょう ● 障害者手帳

障害者手帳とは、手足や内臓等身体に障害がある方に交付される身体障害者手帳、おおむね18歳までに知的障害が認められた方に交付される療育手帳、総合失調症等精神疾患がある方に交付される精神障害者保健福祉手帳があります。障害者手帳の手続きや手帳を持つことで受けられるサービスについてはご相談ください。

しょうがいしゃ ● 障害者サービス

障害者手帳をお持ちの方は、移動支援や短期入所などのサービスを受けることができます。ただし、介護保険対象者は介護保険が優先となります。サービスが受けられるかどうかなど詳細につきましてはご相談ください。

こくみんねんきん 国民年金

Pensión Nacional (Kokumin Nenkin)

Este programa está dirigido a todas las personas que viven en el Japón, sin importar la nacionalidad, y ofrece una pensión para los ancianos, discapacitados o deudos con el fin de mantener y llevar una vida cotidiana mejor y más segura. Toda persona de entre 20 y 59 años de edad que viva en el Japón se considera un miembro de la Pensión Nacional. Una vez completados los requisitos, los miembros pueden recibir una Pensión Básica para Ancianos, una Pensión Básica por Discapacidad o una Pensión Básica Familiar para Deudos.

● Pago Total por Cese de Servicio

Este pago total es emitido para residentes extranjeros que han pagado las primas de pensión durante seis meses o más, cuando regresan a su país de origen antes de cumplir con los requisitos de recibir una pensión. Tenga a bien presentar un formulario de pedido de pago total por cese de servicio dentro de los dos años de haber abandonado el Japón, en el Servicio de Pensión de Japón (3-5-24 Takaido-Nishi, Suginami-ku, Tokio 168-8505).

Consultas:

Dentro de Japón: **Tel:** 0570-05-1165

Desde el exterior: **Tel:** 03-6700-1165

国籍を問わず日本に在住するすべての方を対象に老齢、障害、死亡のとき、年金を支給し、健全な生活の維持と向上を図る制度です。20歳以上60歳未満で日本国内に住居のある方は、国民年金の被保険者になることになっています。支給要件を満たすと、老齢基礎年金、障害基礎年金、遺族基礎年金等が受けられます。

だつたいいちじきんせいど ● 脱退一時金制度

保険料の納付が6か月以上ある人が年金を受ける要件を満たさず帰国するとき一時金を支給する制度です。出国後2年以内に脱退一時金裁定請求を日本年金機構(〒168-8505 東京都杉並区高井戸西3-5-24)で行ってください。

お問い合わせ先

国内から 電話 0570-05-1165

国外から 電話 03-6700-1165

けんこうかんり
健康管理

Servicios de salud

● 結核住民検診

けっかくじゅうみんけんしん
まん さいじょう ひと たいしやう けっかくじゅうみんけんしん
満15歳以上の人を対象に結核住民検診
を無料で実施しています。
ないやう きやうぶ さつえいけんさ
内容：胸部レントゲン撮影検査
じさん もの じゅうみんけんしん ひと かい
持参する物：住民検診カード（ない人は会
じやう はつこう
場で発行します）
じっしまかん がつちゆう していび
実施期間：5月中の指定日

● 特定健康診査・健康診査

とくていけんこうしんさ けんこうしんさ
さいじょう たいしやう ひと とくていけんこうしんさ
40歳以上の対象の人に特定健康診査ま
けんこうしんさ じゅうしんけん そうふ
たは健康診査の受診券を送付します。
じっしまかん がつ
実施期間：4～2月

● がん検診

がんけんしん
さいじょう ひと たいしやう い だいしやう はい
40歳以上の人を対象に胃・大腸・肺が
さいじょう ひと にゅうぼう 20歳以
じやう ひと しきやう けんしん じっし
上の人に子宮がん検診を実施しています
（自己負担あり）。

● 高齢者の予防接種（インフルエンザ）

こうれいしや よぼうせつしゅ
さいじょう ひと たいしやう
65歳以上の方を対象に、インフルエン
よぼうせつしゅ がつ じっし いりやう
ザの予防接種を10月～12月に実施医療
きかん じっし ひやう えん
機関にて実施しています。費用は1,500円
です。

● 茅ヶ崎市立病院

ちがさきしりつびやういん
しやうざいち ほんぞん でんわ
所在地：本村 5-15-1 電話：52-1111
けんりやうかもく そうごうないか しんけいなくい か こきやうき
診療科目：総合内科、神経内科、呼吸器
ないか しやうかきなくい たいしやないぶんびなくい じゅんかん
内科、消化器内科、代謝内分沁内科、循環
きなくい じんぞうなくい しやうにか げか しやうかき
器内科、腎臓内科、小児科、外科、消化器
げか こきやうきげか せいけいげか のうしんけいげ
外科、呼吸器外科、整形外科、脳神経外
か ひふか ひにやうきか さんふじんか がんか
科、皮膚科、泌尿器科、産婦人科、眼科、
じびいんこうか ほうしや
耳鼻咽喉科、リハビリテーション科、放射
せんか ますいか せいしんしんけい か とうめん しんたいしつ
線科、麻酔科、精神神経科（当面は身体疾
かん とういん ひと たいしやう
患で当院にかかっている人が対象）
しんかんうけつけ
新患受付：8:30～11:00
きやうしんびど にちやうび しゅくじつおよ ねんまつねんし
休診日：土・日曜日、祝日及び年末年始（12
がつ にち がつみつ か
月29日～1月3日）
きやうしんうりやう じかん にちやう つ やかん
救急医療：24時間365日受け付け。夜間
きやうじつ ないかけい げかけい しやうにか さんふじん
休日は内科系、外科系、小児科、産婦人
か かく めい いしなど たいおやう
科の各1名の医師等が対応します。

● Examen de tuberculosis a residentes

Los residentes de la ciudad pueden realizarse un examen gratuito de tuberculosis si tienen 15 años de edad o más.

Descripción: Radiografía de tórax

Documentos necesarios: Tarjeta de exámenes médicos del residente (si no posee una, la puede solicitar en el lugar de examen.)

Período del examen: Días designados de mayo.

● Exámenes médicos básicos y exámenes médicos especiales

Los talones para exámenes médicos básicos y exámenes médicos especiales se envían por correo a las personas de 40 años o más.

Período del examen: De abril a febrero.

● Estudios sobre cáncer

Se ofrecen estudios sobre cáncer de estómago, de colon y de pulmón a personas de 40 años de edad o más. Están disponibles estudios de cáncer de mama para mujeres de 30 años de edad o más, y de cáncer de útero para las de 20 años o más. (Incluye gastos abonados por la persona.)

● Vacunas para los ancianos (gripe)

Entre octubre y diciembre, en los establecimientos médicos designados, se ofrecen vacunas antigripales para las personas de 65 años o más. El costo es de ¥1.500.

● Centro Municipal de Atención Médica de Chigasaki

Dirección: 5-15-1 Honson

Tel: 52-1111

Departamentos médicos: Medicina general interna, neurología, pulmonar, gastroenterología, metabolismo, endocrinología, cardiología, nefrología, tratamientos quirúrgicos, pediatría, dermatología, urología, ginecología y obstetricia, otorrinolaringología, terapia física, radiología, anestesiología y neuropsiquiatría (Por el momento, este departamento aceptará únicamente a los pacientes que estén recibiendo tratamiento en este hospital por enfermedades físicas).

Horario de atención de pacientes nuevos: de 8:30 a 11:00

Cerrado: Sábados, domingos, feriados y durante las festividades de fin de año y año nuevo (del 29 de diciembre al 3 de enero).

Tratamientos médicos de emergencia: Las 24 horas del día, todos los días del año. De noche y en días feriados, siempre hay un médico o miembro del personal de medicina interna, tratamientos quirúrgicos, pediatría y ginecología y obstetricia de guardia.

Preservación de la Salud de Madres e Hijos

● Registro de embarazo

Si usted está embarazada, deberá ver a su médico tan pronto como sea posible, registrar su embarazo en la Oficina de la Ciudad, y recibirá un Cuadernillo de Salud Materno Infantil (Boshi Kenko Techo). Este cuadernillo mantiene un registro de salud tanto de la madre como del niño, y le será requerido para las vacunas y los exámenes del niño.

● Exámenes Médicos para Infantes y Niños (Sin cargo)

Los exámenes médicos se realizan en niños de 4 meses, 10-11 meses, 18 meses y 3 años y medio de edad. Se envía un aviso en forma individual a aquéllos que cumplen con los requisitos. El examen incluye mediciones de peso y altura, un examen médico pediátrico, control odontológico y servicios de consulta acerca de la crianza y nutrición.

● Educación para la Salud

Se dictan diversas clases sobre el embarazo, parto y crianza de niños.

● Consultas de Salud

Se proporcionan diversos servicios de consultas de salud sobre el embarazo, parto y crianza de niños.

● Programa de Subsidio para Tratamiento Médico Infantil

Este subsidio cubre los gastos abonados por usted cuando un niño se somete a un examen médico o tratamiento con seguro de salud en un centro de atención médica. Los requisitos de este subsidio varían según la edad del niño.

(Consultas: Departamento de Seguro y Pensión (Hoken Nenkin-ka))

● Vacunas (Vacunaciones periódicas)

En el Japón, las siguientes vacunas se ofrecen sin cargo durante la lactancia, primera infancia y durante la etapa de edad escolar:

Vacunación en grupo (vacunas administradas para grupos de niños que cumplen los requisitos): Polio.

Vacunación individual (los niños elegibles reciben vacunas en forma individual en las instituciones médicas): Tuberculosis (BCG), DTP (Combinación de Difteria, Tétanos y Pertussis), DT (combinación de Difteria y Tétanos), MR (vacuna de combinación contra el sarampión y rubéola) y encefalitis japonesa.

● 妊娠の届出

妊娠された方は、できるだけ早い時期に医師の診察を受けた後に市役所に届け出て母子健康手帳の交付を受けてください。この手帳は、母と子の健康を記録するもので、予防接種や健診などに必要なものです。

● 乳幼児期の健康診査 (無料)

4か月児、10～11か月児、1歳6か月児、3歳6か月児の健康診査を行っています。該当者へ個別通知します。内容は、身体測定、小児科診察、歯科診察、育児・栄養相談などです。

● 健康教育

妊娠・出産・育児に関する各種教育を行います。

● 健康相談

妊娠・出産・育児に関する各種相談を行います。

● 小児医療費助成制度

小児が病院などで受診したとき支払う保険診療の自己負担額を助成します。年齢によって、助成条件が異なります。(問い合わせ: 保険年金課)

● 予防接種 (定期の予防接種)

日本では乳幼児期及び学童期に予防接種を無料で実施しています。

集団予防接種 (対象者を集めて接種):

ポリオ
個別予防接種 (対象者が実施医療機関にて接種): 結核 (BCG)、三種混合 (ジフテリア・百日せき・破傷風)、二種混合 (ジフテリア・破傷風)、MR (麻疹、風しん混合ワクチン)、日本脳炎

●子ども手当等 (2010年4月1日 制度改定)

子ども手当: 0歳から中学校修了前の児童を養育している方に支給。
 児童扶養手当: 父母の離婚などの理由により、父親と生計を別にしていて児童を養育している方に支給 (所得制限あり)。
 特別児童扶養手当: 知的または身体に障害のある児童を養育している方に支給 (所得制限あり)。

●子育て支援センター

子育て中の保護者がお子さんを連れて自由に遊んだり、気兼ねなくおしゃべりをしてリフレッシュできる場所です。子育て中の悩みや心配など子育てアドバイザーに相談することができます。予約の必要もなく、利用料もかかりません。
 原則 月～金

フリースペース 10:00～15:00

相談受付 9:00～17:00

(北口は第2・4土曜日も開所、北口・南口は第3月曜日午後はお休み)

(都合によりお休みの場合もありますので各センターにご確認ください)

茅ヶ崎駅北口子育て支援センター
 新栄町 13-44 さがみ農協ビル3階
 電話: 87-6620

茅ヶ崎駅南口子育て支援センター
 共恵 1-1-5 永島ビル2階
 電話: 87-6531

浜竹子育て支援センターのびのび
 浜竹 3-1-14
 電話: 85-7900

●保育園

共働きや母親の出産、病気などで家庭で保育ができない子どもを保育する施設です。市内には現在、市立6、私立14の保育園があります。

●Subsidio infantil y otros subsidios financieros (sujetos a revisión el 1 de abril de 2010)

Subsidio infantil: Este subsidio está disponible para aquellos que están criando a niños desde su nacimiento hasta que terminan la escuela intermedia.

Subsidio para la crianza de niños: Este subsidio está disponible para las madres solteras que están criando niños sin ayuda económica por parte del padre por motivos tales como divorcio, etc. (Se aplican restricciones de ingresos.)

Subsidio especial para la crianza de niños: Este subsidio está disponible para aquéllos que estén criando niños con una discapacidad física o mental. (Se aplican restricciones de ingresos.)

●Centros de apoyo para la crianza de niños

Los padres que estén criando a niños pueden concurrir a estos centros para destinar tiempo a jugar con sus hijos o disfrutar de una charla sin restricciones. Por otra parte, hay asesores en crianza de niños a quienes puede consultar si tiene problemas o preocupaciones vinculados con la crianza. No es necesario realizar reservas para estos servicios, que se ofrecen de forma gratuita.

Abierto: Lunes a viernes (en general)

Espacio libre: de 10:00 a 15:00.

Consultas: de 9:00 a 17:00.

(La salida Kitaguchi permanece abierta los 2º y 4º sábados del mes; las salidas Kitaguchi y Minamiguchi están cerradas el 3er lunes del mes).

(Los centros pueden estar cerrados por determinadas circunstancias, por lo que se recomienda llamar con anticipación para confirmar si el centro que se desea visitar está abierto).

Centro de Apoyo para la Crianza de Niños, Kitaguchi (Salida Norte), Estación Chigasaki

Edificio Sagami Nokyō 3º piso, 13-44 Shineicho

Tel: 87-6620

Centro de Apoyo para la Crianza de Niños, Minamiguchi (Salida Sur), Estación Chigasaki

Edificio Nagashima 2º piso, 1-1-5 Tomoe

Tel: 87-6531

Centro de Apoyo para la Crianza de Niños Nabinobi de Hamatake

3-1-14 Hamatake

Tel: 85-7900

●Guarderías

Se trata de instituciones que brindan cuidado infantil durante el día a padres que no pueden hacerse cargo de sus niños en el hogar porque trabajan o por enfermedad o alumbramiento. En la actualidad, existen seis guarderías municipales y 14 privadas en la ciudad.

● Jardines de infantes

Los jardines de infantes son para niños de preescolar que tienen por lo menos 3 años de edad. Muchos niños concurren al jardín de infantes en el Japón, pero la asistencia no es obligatoria.

Subsidio para las cuotas de ingreso a jardines de infantes privados:

Este programa ofrece un subsidio al administrador de un jardín de infantes privado u otro establecimiento similar, que ofrece ya sea una reducción en la cuota de ingreso y la cuota de guardería o una exención de tales cargos.

Para ser beneficiarios de este programa, los niños deben ser residentes registrados o residentes extranjeros registrados de la Ciudad de Chigasaki en el año fiscal correspondiente, asistir a un jardín de infantes privado y tener entre 3 años y la edad en la que ingresa a la escuela primaria. Los anuncios sobre los niños que pueden gozar de este beneficio se realizan a través de los jardines de infantes.

● 幼稚園

満3歳から小学校入学前の幼児を対象としています。日本では多くの子どもが幼稚園へ行きますが、義務教育ではありません。

私立幼稚園等就園奨励費補助金

私立幼稚園等の設置者が入園料及び保育料を減免する場合にその設置者に対し補助金を交付する就園奨励事業を行っています。

補助対象となる幼児は当該年度に茅ヶ崎市に住民登録または外国人登録があり、かつ、私立幼稚園等に在園する満3歳から、小学校就学の始期に達するまでの幼児です。該当者には幼稚園等を通じてお知らせします。

日本の教育制度

Sistema educativo en el Japón

La educación obligatoria en el Japón incluye seis años de escuela primaria y tres de secundaria. Además, existen varios cursos académicos posteriores, como escuela preparatoria (tres años) y enseñanza superior (cuatro años). Todas las escuelas comienzan el año escolar en el mes de abril y terminan en marzo del año siguiente.

Las escuelas municipales primarias de Chigasaki cuentan con un programa escolar de almuerzo mientras que las secundarias tienen un programa de leche (sólo se suministra esta bebida). Las escuelas municipales primarias y secundarias no exigen ni cuota de ingreso ni derechos de matrícula. Aunque los libros de texto pueden adquirirse en forma gratuita, los padres deben abonar el costo de materiales de aprendizaje tales como artículos de librería que utilizará el estudiante, almuerzo, excursiones y viajes que realice la clase.

日本の教育制度では、小学校6年間、中学校3年間が義務教育です。その後は高等学校(3年間)を経て、大学(4年間)に進学するなどさまざまなコースがあります。学校の学年は、毎年4月に始まり翌年の3月末に終わります。

茅ヶ崎市立の小学校では、学校給食を実施しています。中学校はミルク給食(牛乳のみ提供)を実施しています。市立の小中学校は入学金、授業料はいりません。教科書代は無償ですが、教科書以外の教材費、児童・生徒の使う学用品、給食、遠足、修学旅行などの経費は、保護者の負担となります。

● 市立の小・中学校へ入学・編入

外国籍市民の場合は就学する義務はありませんが、就学年齢に達していれば市立の小・中学校へ入学・編入をすることができますので希望される方は学務課にご相談ください。

● 就学援助制度について

経済的な理由により、小・中学校へ就学することが困難な家庭に対し、一定の基準に基づき審査し認定されると、学校生活でかかる学用品、校外活動費（遠足などへの参加費）、修学旅行費、給食費、学校病治療費、めがね購入費の一部等を援助しています。お子さんの在学している学校に用意してある申請書に、所得に関する証明書を添付し、学校へ提出してください。詳しくは、学務課または各小・中学校の担当の先生にお問い合わせください。

● Ingreso o traspaso a una escuela municipal primaria y secundaria

Si bien los residentes extranjeros no están obligados a concurrir a la escuela, los padres pueden inscribir a sus hijos o transferirlos a una escuela municipal primaria o secundaria si tienen edad escolar. Tenga a bien consultar en el Departamento de Asuntos Escolares (Gakumu-ka) si usted desea inscribir a su hijo en una escuela municipal.

● Programa de subsidio de gastos escolares

Los subsidios para las familias que atraviesan dificultades para pagar las matrículas de las escuelas primaria y secundaria reciben un subsidio, luego de una autorización (sujeta a una evaluación de los ingresos), para cubrir parte del costo de los materiales escolares, actividades extracurriculares (tales como excursiones), viajes escolares, almuerzos escolares, gastos médicos en las escuela y lentes. Por favor, complete el formulario de solicitud, de la escuela a la que asiste su hijo, adjunte los certificados requeridos con relación a los ingresos y presente los documentos a la escuela. Para mayor información, por favor consulte al Departamento de Asuntos Escolares (Gakumuka) o al profesor de aula de su escuela primaria o secundaria.

ごみとリサイクル
Basura y reciclado

詳しくは、「ごみと資源物の分け方・出し方」および「ごみと資源物の収集カレンダー」をご覧ください。
Para mayor información, por favor, consulte “Cómo Separar y Eliminar la Basura y Recursos Reciclables” y el “Calendario de Recolección de la Basura y Recursos Naturales”

● ごみと資源物の分け方・出し方

ごみは8:30までに、決められた日、決められた場所（近所の人に確認）へ、分別して出しましょう。ごみ袋は、透明又は半透明で、中身が確認できるものにしてください。

- 燃やせるごみ（週2回収集）
- 燃やせないごみ（隔週1回収集）
- びん・かん（隔週1回収集）
- ペットボトル（隔週1回収集）
- 古紙、ダンボール、飲料用紙パック（隔週1回収集）
- 衣類・布類（月1回収集）

● 大型ごみ・特定大型ごみ・特定粗大ごみ

環境事業センターに電話で予約。1個につき500円（特定大型ごみは1,000円（シール2枚）の茅ヶ崎市収入証紙（コンビニエンスストアや商店などで販売）を貼って、指定された日・場所に出してください。

● Cómo separar y eliminar la basura y recursos naturales

Separe su basura según el tipo y llévela al lugar designado a tal fin (verifique con sus vecinos), a las 8:30 del día designado para la recolección.

Las bolsas de basura deberán ser transparentes o semitransparentes, de modo que pueda verificarse el contenido.

- Desechos combustibles (Se recolectan dos veces a la semana)
- Desechos no combustibles (Se recolectan una vez cada dos semanas)
- Botellas, latas, (recolectadas cada quince días)
- Botellas plásticas de PET (Se recolectan una vez cada dos semanas)
- Papel, cartón, cajas de bebidas (Se recolectan una vez cada dos semanas)
- Prendas de vestir y telas (Se recolectan una vez al mes)

● Basura voluminosa, basura voluminosa con designación especial y basura grande con designación especial

Llame al Centro de Servicio Ambiental para hacer una reservación. Coloque una etiqueta adhesiva de ¥500 de la Ciudad de Chigasaki (puede adquirirla en tiendas de conveniencia y supermercados), en cada artículo (de ¥1.000 en el caso de basura voluminosa con designación especial (dos etiquetas adhesivas)) y llévelo hasta el lugar de recolección designado el día que corresponda.

● Basura que la ciudad no recolecta

- Aires acondicionados, televisores (de tubos de rayos catódicos, de LCD y de plasma), heladeras/congeladores, máquinas de lavar y secadoras de ropa (Solicítele al negocio de compra o donde adquiera un repuesto que recolecte su artefacto usado. Deberá abonar por este servicio.)
- Computadoras personales (solicite al fabricante particular). Se aplica una tarifa a las computadoras que no tengan la marca de identificación "Reciclar PC".)
- Motocicletas, neumáticos, concreto aplastado, productos químicos, etc. (Solicite a un comerciante o empresa de recolección el manipuleo de estos artículos. Se aplica una tarifa.)

● Salón de exposición de artículos reciclados

Los muebles usados recolectados como basura voluminosa se limpian, restauran y se ofrecen a todo aquél que desee tenerlos a través de un sistema de sorteo.

Fecha y hora: Del 1° al 7° del mes (Con excepción de enero. Inclusive sábados, domingos y feriados nacionales), de 10:00 a 15:00 (excluye de 12:00 a 13:00)

Lugar: Centro de Servicio Ambiental

Tel: 57-0200

● 市では収集できないごみ

- エアコン、テレビ (ブラウン管式・液晶式・プラズマ式)、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・衣類乾燥機 (買ったところか、買い替える販売店に依頼。有料。)
- パソコン (各メーカーに申し込む。PCリサイクルマークのついていないものは有料。)
- バイク、タイヤ、コンクリートガラ、薬品など (販売店か回収業者に依頼。有料。)

● リサイクル品展示室

大型ごみの中から、リサイクルできる家具類を清掃・補修して、抽選で希望者に提供します。

日時: 毎月 1 日 ~ 7 日

(1 月を除く。土・日・休日を含む)

10:00 ~ 15:00 (12:00 ~ 13:00 を除く)

場所: 環境事業センター

電話: 57-0200

生活情報

Información sobre la vida cotidiana

● Servicios cloacales y de agua corriente

• Agua corriente

El agua corriente es potable en el Japón.

Cuando se mude de casa, tenga a bien comunicarse con la Oficina de Chigasaki de la Agencia de Empresas Públicas de la Prefectura de Kanagawa, Departamento de Plantas Potabilizadoras de Agua.

Dirección: 4-5-22 Honson

Tel: 52-6151

• Cloacas

El sistema cloacal cubre el 95.3% de la Ciudad de Chigasaki. La tarifa por cloacas se cobra junto con la de agua corriente.

● 上下水道

• 上水道

日本の水道はそのまま飲めます。転入・転出の際は、神奈川県企業庁水道局茅ヶ崎営業所に連絡してください。

所在地: 本村 4-5-22

電話: 52-6151

• 下水道

茅ヶ崎市の下水普及率は 95.3% です。下水道料金は、水道料金とともに納付します。

● 転入・転出の届け出やトラブルが 発生したら次の所に

・電気：東京電力平塚支社

電話：0120-99-5775

・ガス：東京ガスお客様センター

電話：0570-002211

電話：0463-22-2616(携帯電話から)

・電話：NTT

電話：局番なしの116

・郵便：(英語で案内)

電話：0570-046-111

● 市営住宅

募集は年1回(12月頃)行います。

広報紙(日本語)などでお知らせします。

申込にあたっては、月収額が一定水準以下、外国人登録をされていて、市内に1年以上住所があることなど、条件があります。

(問い合わせ：建築課)

● 犬を飼うとき

生後91日以上の犬を飼っている人は、生涯1回の登録と毎年1回の狂犬病予防注射が義務づけられています。市では毎年会場を設けて集合注射を実施しています。予防注射は動物病院などでも受けることができます。

なお、輸入した犬を登録する際にはのうりんすいさんしょうはっこう 農林水産省発行の輸入検疫証明書をお持ちください。

(問い合わせ：環境保全課)

ほうちじてんしゃ 放置自転車

Bicicletas abandonadas

● 自転車駐車場

市では、茅ヶ崎駅周辺の放置自転車対策として、「自転車等放置禁止区域」を定め、啓発指導を行い自転車・原動機付自転車の放置防止に努めていますが、一部のルールを守らない人により歩行者の安全確保もままならないこともあります。

自転車駐車場を利用して安全で快適なまちづくりに協力してください。

● Departamentos donde debe comunicarse en caso de mudarse de casa o cuando tenga problemas con los servicios públicos u otros servicios

・Electricidad: Empresa de Energía Eléctrica de Tokio, sucursal Hiratsuka

Tel: 0120-99-5775

・Gas: Centro de Atención al Cliente de Tokyo Gas

Tel: 0570-002211

・Tel: 0463-22-2616 (de teléfonos celulares)

・Teléfono: NTT

Tel: 116 (no es necesario anteponer el código de área)

・Oficina de correos: (Información en inglés)

Tel: 0570-046-111

● Viviendas municipales

Se buscan inquilinos una vez al año (alrededor de diciembre). Se publica un aviso en el boletín de la ciudad (en japonés).

Para solicitar una vivienda, existen varios requisitos de elegibilidad. Por ejemplo, su salario mensual no debe exceder un nivel determinado, debe haber completado el registro de residente extranjero y debe haber vivido en la ciudad durante un año o más.(Consultas: Departamento de Construcción (Kenchiku-ka))

● Si tiene un perro como mascota

La ley obliga a los dueños de perros, que tengan 91 días de edad o más, a que los registren y vacunen contra la rabia una vez por año. La Ciudad de Chigasaki ofrece vacunas en grupo en distintos lugares designados todos los años. Se pueden vacunar también en otros lugares, como en clínicas veterinarias.

Para registrar perros importados, tenga a bien presentar el certificado médico de cuarentena de importación, que expide el Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca. (Consultas: Departamento de Preservación del Medio Ambiente (Kankyo Hozen-ka))

● Playas de estacionamiento para bicicletas

Como una forma de evitar que las bicicletas y motocicletas pequeñas sean abandonadas en las proximidades de la estación Chigasaki, la ciudad designó áreas no aptas para estacionar, donde se advierte a las personas que no abandonen las bicicletas o motocicletas. La violación de estas normas puede constituir un obstáculo para el tránsito y poner en peligro la seguridad de los pedestres. Se ruega que use las playas de estacionamiento para bicicletas para mantener la ciudad segura y tranquila.

● Áreas no aptas para el estacionamiento de bicicletas

Los alrededores de la Estación de Chigasaki son una zona designada como no apta para estacionar bicicletas, etc.



Un cartel de No Estacionar para bicicletas

● Depósito de Bicicletas

Se colocan etiquetas de advertencia en las bicicletas y motocicletas pequeñas estacionadas en lugares no aptos para tal fin. Luego se trasladan al Depósito Temporal de Bicicletas de Nishikubo. Se eliminarán todas aquellas bicicletas que no hayan sido reclamadas después de dos meses.

● Cómo reclamar su bicicleta

Depósito Temporal de Bicicletas Abandonadas de Nishikubo

Dirección: 2009-1, Nishikubo

Tel: 57-6432

Abierta: de lunes a sábados (Cerrado: feriados y durante el período que va del 29 de diciembre al 3 de enero), de 9:00 a 16:30.

Documentos necesarios: La llave de su bicicleta o motocicleta pequeña, sello personal y alguna forma de identificación, tal como su tarjeta de registro de residente extranjero.

● 自転車等放置禁止区域

茅ヶ崎駅周辺を「自転車等放置禁止区域」に指定しています。

● 違反の自転車等は保管場所へ

放置禁止区域に放置された自転車や原動機付自転車などは、警告札を取り付けた後、西久保臨時放置自転車等保管場所に移動します。保管期間は2か月で、引き取りがないときは処分します。

● 引き取り

西久保臨時放置自転車等保管場所

所在地：西久保 2009-1

電話：57-6432

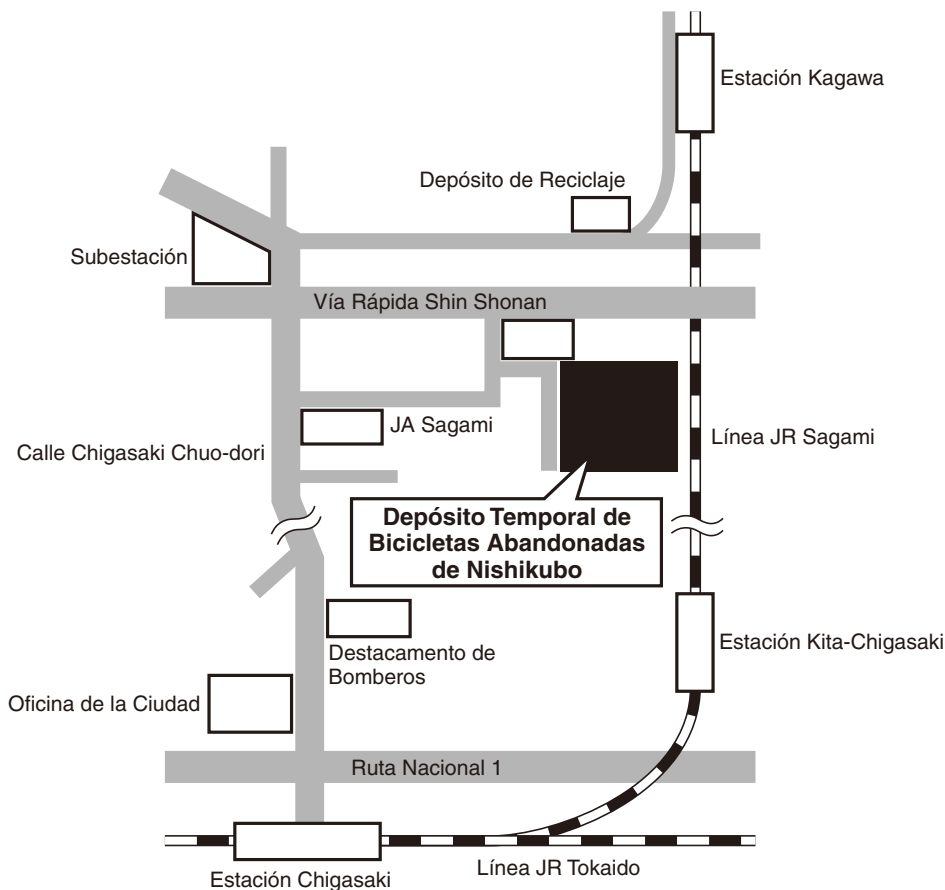
返還日時：月～土曜日（休日、12月29

日～1月3日を除く）の9：00～16：30

返還に必要なもの：自転車・原動機付自

転車の鍵、印鑑、外国人登録証明書な

ど身分が証明できるもの



し せつ あん ない
施設案内

Información en varias instituciones

Biblioteca municipal

Complete una solicitud para obtener un carnet de biblioteca y preséntela con alguna forma de identificación con su domicilio actual (tal como su tarjeta de registro de residente extranjero) en el mostrador de la biblioteca, y le emitirán un carnet (uno por persona).

Puede solicitar hasta 10 libros y cinco materiales audiovisuales por un máximo de 15 días.

Biblioteca Pública: 1-4-55 Higashi-Kaigan-Kita, Tel.87-1001

Biblioteca Pública, Anexo Kagawa: 1-11-1 Kagawa, Tel.51-4946

Salón Comunitario de la Ciudad de Chigasaki

Este salón promueve actividades comunitarias sirviendo como lugar donde los residentes de la ciudad pueden congregarse para realizar intercambios amenos. El salón puede usarse para recepciones, conferencias, fiestas, reuniones, etc.

Anexo de la Oficina de la Ciudad de Chigasaki, 6 P, 1-1-1 Chigasaki, Tel. 82-1111

Instituciones deportivas

Nombre de la institución	Dirección	Tel	Uso	Descripción
Gimnasio Completo	1-9-63 Chigasaki	82-7175	Se permite el uso individual / en grupo	Gimnasio, área de judo/kendo, salón de entrenamiento, etc.
Gimnasio Municipal	3-6-5 Jukkenzaka	82-7701	Se permite el uso individual / en grupo	Estadio, área de judo/kendo y salón multipropósito.
Parque Chigasaki	3-3-11 Naka-Kaigan	82-6701	Registro en grupo	Campo de béisbol, cancha de tenis
Parque de Deportes a Orillas del Río Sagami-gawa	1475-2 Nakajima	83-0431	Se permite el uso individual / en grupo	Pista deportiva, cancha de tenis
Plaza de Deportes Serizawa	430-3 Serizawa	51-1236	Registro en grupo	Campo de fútbol / béisbol, cancha de tenis
Plaza de Deportes Enzo	1-651-1 Enzo		Registro en grupo	
Plaza de Deportes Temporales Koide	427 Tsutsumi		Registro en grupo	
Plaza de Deportes Tsutsumi	1316 Tsutsumi	52-1297	Registro en grupo	Cancha de fútbol de salón, cancha de tenis y plaza multipropósito
• Piscinas				
Piscina cubierta climatizada	820 Hagisono	84-1144	Se permite el uso individual / en grupo	Piscina, sala de entrenamiento, sala de reuniones
Piscina municipal de Naka-Kaigan	3-12986-22 Naka-Kaigan			
Piscina municipal Hamasuka	18-38 Hamasuka			
Piscina municipal Tonoyama	285-1 Amanuma			

Instituciones culturales

Nombre de la institución	Dirección	Tel.	Descripción
Museo Memorial Takeshi Kaiko	6-6-64 Higashi-Kaigan-Minami	87-0567	La residencia del artista literario Takeshi Kaiko se abrió como un museo conmemorativo. La entrada es gratuita.
Museo de Arte Shorai-an	1-4-45 Higashi-Kaigan-Kita	88-1177	Colección y exhibición de trabajos de artistas relacionados con Chigasaki
Jardín de Camellias Himuro	1-4-50 Higashi-Kaigan-Kita	87-5258	Auténtico salón de té en un jardín japonés. Centro para actividades culturales tradicionales japonesas.
Bosque de Residentes de la Ciudad	3-2-41 Higashi-Kaigan-Minami	82-2823	Existen aproximadamente 250 variedades de árboles de camelia "tsubaki" en este jardín.
Salón Cívico de Chigasaki	716 Tsutsumi		Este bosque tiene senderos para ir de paseo en sus ratos libres.
Galería de Residentes de la Ciudad	1-11-1 Chigasaki	85-1123	Éste es un centro para actividades culturales en Chigasaki. Puede usarse para diversos eventos.
Museo de la Cultura	3-5° piso, NESPA Chigasaki, 1-1 Motomachi	87-8384	Esta galería puede usarse para exhibir y contemplar obras de arte, así como para otras actividades creativas, etc.
Museo Folclórico	2-2-18 Naka-Kaigan	85-1733	Este museo reúne, guarda y exhibe materiales culturales de la ciudad.
Centro de la Mujer	Residencia anterior del Mitsuhashi (4318 Tsutsumi), Residencia anterior de Wada (3882 Tsutsumi)		Se transfirieron y restauraron residencias privadas antiguas de la última etapa de la Era Edo.
	12-12 Shineicho	57-1414	Este centro se usa para diversas actividades que se proponen alcanzar la igualdad sexual en la sociedad.

Otras instituciones

Campo para Campamentos Juveniles de la Prefectura de Yanagishima	Yanagishima Aza Hama-mae (Tel: 82-8400)	Haga su reservación con el Campo para Campamentos de Yanagishima
--	---	--

Lista de información

Nombre de la institución	Dirección	Tel.
Oficina de la Ciudad y sucursales		
Oficina de la Ciudad	1-1-1 Chigasaki	82-1111
Sucursal Koide	888 Serizawa	51-0005
Centro de Residentes de la Ciudad, frente a la estación Chigasaki	1-1 Motomachi	87-6666
Centro de Residentes de Kowada	3-4-64 Hamatake	82-8182
Centro de Residentes de Kagawa	1-11-1 Kagawa	51-4986
Centro de Residentes de Hagisono	1215-4 Hagisono	88-7514
Centro de Residentes de Nango	4-6-1 Nango	58-6602
Centros de atención médica de emergencia		
Centro Médico de Emergencia durante días feriados	5-9-5 Honson	52-1611
Departamento de Otorrinolaringología	5527-1 Oba Ciudad de Fujisawa	0466-88-7301
Información sobre emergencias médicas (noche y feriados)		85-0119 (Información grabada en idioma japonés) 85-4591 (para realizar otras consultas)
Centro Municipal de Atención Médica de Chigasaki	5-15-1 Honson	52-1111
Centro General de Atención Médica de Chigasaki Tokushukai	14-1 Saiwaicho	85-1122
Centro de Atención Médica Chigasaki Chuo	2-2-3 Chigasaki	86-6530
Centro General de Atención Médica Shonan Tobu	500 Nishi-Kubo	83-9111
Servicios de Consulta		
Consultas de Residentes Extranjeros de la Ciudad de Chigasaki		82-1111
Centro General de Información sobre Visas para Residentes Extranjeros		045-651-2851 y 2
Oficina de Consultas sobre Derechos Humanos para Residentes Extranjeros en el Japón		03-5213-1234
Rincón de consultas para trabajadores extranjeros		045-211-7350
Centro de Residentes de la Prefectura de Kanagawa, Oficina de Asesoramiento y Voz de los Residentes,	Inglés	045-324-2299
	Español	045-312-7555
	Portugués	045-322-1444
	Coreano	045-321-1994
	Chino	045-321-1339
Centro Internacional de Información Médica ,Tokio		03-5285-8088
Japan Helpline (Línea de ayuda)		0120-46-1997
Programa de Ayuda Mutua para la Salud de Trabajadores Inmigrantes Extranjeros Minatomachi		045-453-3673
Salud, Medioambiente e Higiene		
Centro Médico Comunitario (Centro de Salud)	5-9-5 Honson	52-1611
Oficina de Salud y Bienestar Social de Chigasaki	1-8-7 Chigasaki	85-1171
Centro de Servicio Ambiental (recepción y eliminación de basura)	836 Hagisono	58-4299
Centro de Servicio Ambiental	1085 Hagisono	57-0200
Velatorio	1700 Serizawa	53-1505
Bienestar Social		
Centro de Bienestar Social	2-2-42 Naka-Kaigan	85-3347
Centro de Bienestar Social para Ancianos	13-44 Shineicho	85-3536
Centro de Empleo para Personas de Tercera Edad (Silver)	1-4-8 Jukkenzaka	85-7425
Destacamento de Bomberos y Departamento de Policía		
Cuarteles del Destacamento de Bomberos	1280-3 Yabata	85-4591
Destacamento de Bomberos	1280-3 Yabata	85-4591
Departamento de Policía de Chigasaki	1-3-25 Jukkenzaka	82-0110
Otras instituciones		
Estación JR de Chigasaki	1-1 Motomachi	
Estación JR Kita de Chigasaki	3-3-1 Chigasaki	
Estación JR de Kagawa	5-1-1 Kagawa	
Transporte de Kanagawa Chuo (Central), Oficina de Chigasaki	4-1-15 Takata	52-7101
Oficina de Correos de Chigasaki	13-20 Shineicho	82-2470
Agencia de Empresas Públicas, Departamento de Plantas Potabilizadoras de Agua, Oficina de Chigasaki	4-5-22 Honson	52-6151
Empresa de Energía Eléctrica de Tokio, Sucursal Hiratsuka	1-4 Oiwake, Ciudad de Hiratsuka	0120-995775
Tokyo Gas Lifeval Shonan-Chigasaki, Oficina de atención al público de la Estación Chigasaki	10-12 Shineicho	58-8001
Oficina de Información Turística de la Ciudad de Chigasaki	1-1 Motomachi	82-3986
Asociación de Turismo de la Ciudad de Chigasaki	13-29 Shineicho	84-0377



しし
市章

Emblema de la ciudad

「チガサキ」の「チ」を图案化した円形は市の融和と団結を表し、翼状平行線は市勢の飛躍、発展を象徴しています。
(昭和32年10月1日制定)

El diseño redondo a partir de la sílaba “Chi” de “Chigasaki” simboliza la armonía y unidad de la ciudad, mientras que las líneas de las alas paralelas, prosperidad y crecimiento.

(Establecido el 1° de octubre de 1957.)



し
市の木

Árbol de la ciudad

「アカシア」
(昭和47年10月1日制定)

Acacia

(Establecido el 1° de octubre de 1972.)



し
市の花

Flor de la ciudad

「つつじ」
(昭和47年10月1日制定)

Azalea

(Establecida el 1° de octubre de 1972.)



し
市の鳥

Pájaro de la ciudad

「シジュウカラ」
(平成9年10月1日制定)

Carbonero común

(Establecido el 1° de octubre de 1997.)

Expresiones de emergencia

かじ
火事です _____ Kaji desu. _____ Hay un incendio.

きゅうきゅう
救急です _____ Kyukyu desu. _____ Necesitamos una ambulancia.

こうつうじこ
交通事故です _____ Kotsujiko desu. _____ Hubo un accidente de tránsito.

どろぼう はい
泥棒に入られました _____ Dorobo ni hairaremashita. _____ Nos robaron.

みずも
水漏れです _____ Mizu more desu. _____ Hay una filtración de agua.

くさ
ガス臭いです _____ Gasu kusai desu. _____ Hay olor a gas.

じたく じゅうしょ なまえ でんわばんごう つた
自宅の住所と名前・電話番号を伝える
(_____ に記入しておきましょう)

**Practique dando su domicilio, nombre y teléfono.
(Escriba en el espacio de abajo.)**

ちがさきし ちょう ばんち
茅ヶ崎市 _____ 町 _____ 番地です。= Chigasaki-shi _____ cho _____ banchi desu.

Esto es __banchi — __cho en la Ciudad de Chigasaki. = Chigasaki-shi XXXXcho XXXXbanchi desu.

わたし なまえ
私の名前は _____ です = Watashi no namae wa _____ desu.

Mi nombre es _____ = Watashi no namae wa XXXXX desu.

でんわ
電話は _____ の _____ です = Denwa bango wa _____ no _____ desu.

The telephone number here is XX-XXXX. = Denwa bango wa XXno XXXXdesu.

Teléfonos de emergencia

○ けいさつ
警察
Policía ☎ 110

○ かじ きゅうじよ きゅうきゅう
火事・救助・救急
Bomberos, Rescate o Ambulancia ☎ 119

○ きゅうじつきゅうかん
休日急患センター
Centro Médico de Emergencia durante días feriados ☎ 52-1611

○ しりつびょういん
市立病院
Centro Municipal de Atención Médica ☎ 52-1111

りよう びょういん いいん きにゅう
利用している病院・医院 (記入してください)

Su centro de atención médica/ clínica habitual (Por favor escriba la información en el espacio de abajo.)

<small>びょういん いいんめい</small> 病院・医院名	<small>でん わばんごう</small> 電話番号
Nombre del centro de atención médica/clínica <td>Número de teléfono</td>	Número de teléfono

○ すいどう
水道
Agua ☎ 52-6151

かながわけん きぎょうちようち がさきすいどうえいぎょうしよ
神奈川県企業庁茅ヶ崎水道営業所

Agencia de Empresas Públicas de la Prefectura de Kanagawa, Departamento de Plantas Potabilizadoras de Agua, Oficina de Chigasaki

○ でんき
電気
Electricidad ☎ 0120-99-5775

とうきやうでんりよくひらつかししゃ
東京電力平塚支社 **Compañía de Energía Eléctrica de Tokio, Sucursal Hiratsuka**

○ ガス
Gas ☎ 0570-002211

とうきやう きやくさま
東京ガスお客様センター **Centro de Atención al Cliente de Tokyo Gas**

LP (プロパン) ガス: お近くの LP ガス業者

Gas propano: El comerciante de gas propano más cercano.

○ でんわ
電話
Tel ☎ 113
NTT

○ ゆうびん
郵便
Servicios postales ☎ 0570-046-111

えいご あんない
(英語で案内) (Información en idioma inglés)

